

Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). p. 15-21. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-15-21>

Для цитирования:

Селиверстова, Е. (2019) ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОБ УДАЧЕ И НЕУДАЧЕ В РУССКОЙ И ЧЕШСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ: ОБРАЗНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЖИЗНЕННОГО ОПЫТА // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP) . Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). С. 15-21. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-15-21>

Information about the author: Seliverstova Elena Ivanovna – Professor of Russian Language, Head of the Department of Russian language for the humanities and natural faculties of St. Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russia

e-mail: selena754@inbox.ru

Сведения об авторе: Селиверстова Елена Ивановна – д.ф.н., профессор, зав. кафедрой русского языка для гуманитарных и естественных фак-ов Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербург, Россия

e-mail: selena754@inbox.ru

Manuscript received: 05/02/2019 Accepted for publication: 09/20/2019

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-21-23>

INFORMAL PAREMIA IN MODERN JAPANESE

Tatyana Gurevich

Doctor of Cultural Studies, Professor

Moscow State Institute of International Relations

(Moscow, Russia)

tmgur@mail.ru

Abstract: The subject of the study is an informal paremia in modern Japanese, presented in calendars. The goals and objectives of the paper are defined by the special attitude of the Japanese to slogans, catchphrases, which are widely used in everyday speech, public speaking, in anime and movies, newspaper articles and television broadcasts. The aim of the study is to identify the national-cultural specificity of these paremias. The methodological basis was the linguoculturological analysis, in which cultural and linguistic phenomena are viewed through the prism of mutual influence, using semantic, structural and descriptive methods. As a result of the study, certain sociolinguistic and pragmatic properties that are characteristic of informal paremia have been determined. The materials of the study allow us to conclude that paremias embody representation of Japanese speakers about the surrounding reality.

Key words: worldview, paremia, language, culture, calendar

НЕФОРМАЛЬНАЯ ПАРЕМИЯ В СОВРЕМЕННОМ ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Татьяна Михайловна Гуревич

доктор культурологи, профессор

Московский государственный институт международных отношений

(Москва, Россия)

tmgur@mail.ru

Аннотация. Предметом исследования является неформальная паремия в современном японском языке, представленная в календарях. Цели и задачи статьи определяются особым отношением японцев к лозунгам (slogans), броским фразам (catchphrases), которые широко используются в повседневной речи, публичных выступлениях, в аниме и кинофильмах, газетных статьях и телепередачах. Целью исследования является выявление национально-культурной специфики этих паремий. Методологической основой послужил лингвокультурологический анализ, в котором феномены культуры и языковые явления рассматриваются сквозь призму взаимного влияния, использовались семантический, структурный и описательный методы. В результате исследования были определены некоторые социолингвистические и прагматические свойства, которые характерны для неформальной паремии. Материалы исследования позволяют сделать заключение о том, что паремии воплощают представления носителей японского языка об окружающей действительности.

Ключевые слова: мировосприятие, паремия, язык, культура, календарь

ВВЕДЕНИЕ. Неформальная паремия, к которой мы можно отнести часто цитируемые фразы из рекламы, текстов кинофильмов, аниме, популярных песен и выступлений политиков и общественных деятелей в купе с фразеологией выполняют роль культурного кода, дающего возможность субъекту речи идентифицировать себя с соответствующей лингвокультурной общностью, а изучающим язык лучше понять психологию людей, говорящих на этом языке.

В настоящее время, когда кодирование знаний все больше строится на рационалистической основе такая паремия приобретает особую значимость при знакомстве с любой, в частности, и с японской культурой, которая широко представлена в разнообразных календарях, имеющих большой спрос у японцев.

В отличие от других лексико-фразеологических средств языка, неформальные паремии относятся к сложным коммуникативным единицам, передающим определенную сложившуюся систему коннотаций. Подобно афоризмам, они не только называют те или иные явления, но зачастую направлены на формирование свойств и достоинств человека, которые ценятся в соответствующем обществе, осуждают недостатки социума, человека и его поведения. Возможно, исследование проблем, связанных с подобными коммуникативными единицами в терминах ценностных установок, представляется более оправданным с точки зрения некоторого лингвофилософского дискурса, но без такого исследования не обойтись и при решении вопросов прикладного характера, а именно – для выработки эффективной методики обучения иностранному языку. Преподавателям следует принять во внимание и то, что краткость паремий импонирует привычкам современной молодежи, испытывающей определенные трудности с освоением больших текстов.

В рамках данного исследования были рассмотрены неформальные паремии, представленные в разнообразных календарях, пользующихся большой популярностью у японцев, с целью выявления национально-культурной специфики обозначенных единиц.

МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ БАЗА ИССЛЕДОВАНИЯ. Методологическую основу исследования составил лингвокультурологический анализ, в соответствии с которым феномены культуры и языковые явления рассматриваются сквозь призму взаимного влияния. В работе использовались семантический, структурный и описательный методы.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ДИСКУССИЯ. Современную педагогику, как и лингвистическую науку, отличает интерес к культурным кодам и стереотипам. Именно это и является основным элементом содержания японских календарей, являющихся прекрасным учебным материалом, способствующим освоению иноязычной языковой картины мира, средством воспитания и приобщения к культуре в самом широком смысле слова. Транслируя важную для социума информацию, они являют нам японское мировосприятие, служат авторитетным источником для изучения национального характера, иллюстрируют грамматические модели, смысловые нюансы лексики и фразеологии, а также часто встречающийся в публицистике приём *taigendome*, превращающий фразу в лозунг, который затем функционирует в качестве неформальной паремии.

Трудно перечислить виды ежедневных, еженедельных, ежемесячных, отрывных, настенных и настольных календарей, выходящих в Японии: художественные с репродукциями произведений искусства или фотографиями пейзажей, календари, посвященные актерам и фотомоделям, сумоистам, героям манга и аниме, различным видам спорта, кулинарии, архитектуре и прочее. В таких календарях есть достаточно много полезной и интересной информации по его теме, представлены пословицы и афоризмы с их толкованием и источником появления.

Среди источников наполнения паремиологического фонда подобных календарей можно назвать сочинения древних китайских мыслителей, библеизмы, поэзию и художественную литературу (как японскую, так и зарубежную), высказывания политических деятелей, военачальников, современную периодику и то, что сейчас называют лайфхаками, относящимися к самым разным сферам жизни.

Японские календари, мудрые наставления которых, представляя собой неформальные паремии, часто звучащие из уст японцев, знакомят и с законами природы, и с нормами поведения в обществе, рассказывают о хозяйстве и отношениях в семье, предупреждают об опасностях, дают медицинские рекомендации и советы, как уберечься от травм и сохранить здоровье.

Японские календари – это средство воспитания и приобщения к культуре, а нашим учащимся не менее, чем японцам, полезно познакомиться с ценностными установками, многие из которых выдержали испытание временем. Говоря о содержании мудрых сентенций, можно наглядно проследить сходство и различие в мировидении носителей русского и японского языков.

Для примера рассмотрим лист октябрьский календаря *kokoro-nokakugenreki* «Афоризмы для души» 2019 года, выпущенный издательством *kadensya*. Общим высказыванием для всего месяца является максима *Если слишком вглядываться в мелочи, не сможешь увидеть значительное*. Эта ставшая паремией фраза, которую последнее время достаточно часто можно услышать в выступлениях японских общественных деятелей, формирует принципиально новый для японцев взгляд на окружающий их мир. До сих пор было принято (Капана, 2004), что, в отличие от европейцев, которые смотрят на мир как птицы, охватывая взглядом всё сверху и сразу, японцы внимательны к мелочам, видят мир как маленькое насекомое или змея, ползающая по земле и разглядывающая мелкие детали всего, что попадает ей на глаза (Morita, 1998). С наступлением нового века, эпохи глобализма, японцы хотят научиться смотреть на мир глазами европейцев. Именно к этому и призывает их этот афоризм, уверенно входящий в новый активный словарь японского языка.

На каждый день месяца приходится какое-то высказывание, практически все из которых неоднократно дублируются на других страницах этого же календаря, повторяясь затем и в интернете, и на страницах газет, и в речи японцев.

На октябрьском листе календаря привычные паремии представлены тремя давно известными пословицами:

shitashikinaka-nimoreigiari— И в отношениях между близкими людьми существуют правила вежливости;
waraumon-niwafukukitaru— Туда, где смеются, приходит счастье;

kodomo-waoya-outsusukagami — Дети – зеркало родителей.

Очень много неформальных паремий на рассматриваемом листе напоминают о правилах поведения, дают этические рекомендации: *ookinakoe-deaisatsu-o* — приветствуй громким голосом;

isogasisa-okoojitsu-nisuruna — «занятость – не отговорка»; *terebi-okeshitekaiwa-o* — говори, выключив телевизор; *aite-nomi-ninattekangae* — думай с позиции собеседника; *yarutokimetarakyō-kara* — если решил что-то сделать, делай сегодня; *jikangenshyū-washinyō-nomoto* — строгое соблюдение времени – основа доверия; *matorenyakusokusuruna* — не давай невыполнимых обещаний; *jibun-nosekinin-wajibun-de* — свои обязанности выполняй сам.

Интересны и полезны также и лайфхаки – житейские советы, которые мы встречаем не только в этом календаре, но и в рекламе, на страницах газет, журналов, в частности посвященных вопросам здорового и правильного образа жизни: *suimin-wakisokutadashikuhachijikan* — спать надо восемь часов; *sesuji-onobashitearuku* — ходи с прямой спиной; *ofuro-nooyu-wayokujitsusentakuni* — горячую воду из офуро* – /используй/ на следующий день для стирки; *hamigaki-washyokugosuguni* — чистка зубов – сразу после еды; *toire-nisekaitizu-ohare* — в туалете повесь карту мира; *utsukushiisuyokki-wasyokuyoku-osusumeru* — красивая посуда способствует аппетиту; *terebi-oerandemiyō* — смотрим TV выборочно.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Резюмируя вышеизложенное, можно сказать, что неформальная паремия, широко представленная как в средствах массовой информации, так и в привычных для японцев календарях, является прекрасным средством, помогающим лучше познакомиться с японской языковой картиной мира. Транслируя важную для социума информацию, она является инструментом для знакомства с национальным мировосприятием и авторитетным источником для изучения национального характера, в лаконичной форме отражающим размышления и вопросы, которые волнуют современных японцев, идеи, на которых воспитывается новое поколение этой страны.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Kanaya T. (2004) .Eigo-nimoshuyō-wanakatta /И в английском языке не было подлежащего/. Tokyo: PHP bunko.

Morita Y. (1998). Nihonjin-no hassō, Nihongo-noyōgen /Выражение экспрессии в японском языке/. Tokyo: Iwanami shinshyō.

For citation:

Gurevich, T. (2019) INFORMAL PAREMIA IN MODERN JAPANESE // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). p. 21-23.

doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-21-23>

Для цитирования:

Гуревич, Т. М. (2019) НЕФОРМАЛЬНАЯ ПАРЕМИЯ В СОВРЕМЕННОМ ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP) . Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). С. 21-23. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-21-23>

Information about the author: Tatyana Gurevich - Doctor of Cultural Studies, Professor, Moscow State Institute of International Relations, Moscow, Russia

tmgur@mail.ru

Сведения об авторе: Гуревич Татьяна Михайловна - Доктор культурологии, профессор. Московский государственный институт международных отношений. Москва, Россия

tmgur@mail.ru

Manuscript received: 05/15/2019 Accepted for publication: 09/20/2019

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-23-28>

PHRASEOLOGISMS WITH THE ZOONYM-COMPONENT IN RUSSIAN AND PERSIAN

Ekaterina Akimova

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University

(Tula, Russia)

e-mail: akimova.katrin@yandex.ru

Abstract. The author of the article conducts a comparative study of the phraseological material of two languages, in terms of the social norms of human behaviour, the system of values and the mentality reflected in the language. Identification of the specifics of animals in the system of phraseological means of characterizing a human being deepens knowledge of the human world. The object of the study were Russian and Persian phraseological units with the zoonym component as a means of interpreting cultural and symbolic representations in the mentality of Russian and Persian language societies.

Key words: phraseologism, phraseological unit, zoonym, zoonym-component, picture of the world.

* японская ванна, прямоугольная, более короткая и глубокая, чем европейская